

# 文化视域下习语翻译的异化和归化方法

郭明静

(江苏工业学院 外国语学院,江苏 常州 213164)

**摘要:**从英语习语的特点入手,分析和比较了中西方文化内涵对习语翻译的影响,并总结出英语习语翻译的标准和难点,最后提出翻译的原则和归化和异化各自不同的具体翻译方法。唯有了解对等的文化信息以及转化成目的语的文化信息的表达方式,方能使译文完美再现原语的整体思想性和艺术性。

**关键词:**习语;文化视域;异化;归化

中图分类号:H059

文献标识码:A

文章编号:1009-2463(2009)05-0095-04

## The Domestication and Foreignization in Idiom Translating Methods from Cultural Perspective

GUO Ming-jing

(School of Foreign Languages, Jiangsu Polytechnic University, Changzhou 213164, China)

**Abstract:** From the characteristics of English idioms, the essay analyzes and compares Chinese and western cultural connotations and the effects on translation, sums up the standards and difficulties in the process of translating English idioms, and puts forward the principles of translation and different translation strategies of domestication and foreignization eventually. Only by inquiring into the reciprocal information in the two cultures and ways of transforming the cultural information into target language expressions, can we translate the original ideas and art perfectly.

**Key words:** idioms; cultural perspective; foreignization; domestication

习语是一种在意义和结构上都比较稳定的语言结构;是承载着不同民族丰富的文化特点和文化信息语的一种浓缩表达方式。习语这种语言现象与传统文化是紧密相连,不可分割的。这也是习语翻译的难点所在。译者翻译时必须对源语习语所承载的文化信息进行充分而准确的理解,找出对等的文化信息,再转化成读者熟悉的并符合其思维习惯的表达方式,最后再根据需要兼顾翻译的目的和功能翻译文章的题材,同时调整表达文化信息的方式,才能忠实传承其语言中特有的民族文化。

一、习语翻译的原则就是要把握文化的内涵  
“任何语言必须扎根于文化才能存在;任何文化,也应该以语言为核心才能生存。如果把文化比成人的身体,那么语言就是人体的心脏,只有身体与心脏相互协调,人类才能保持生机与活力。外科医生给病人做手术时,绝不会不管病人心脏周围的身体状况。翻译人员从事翻译工作时绝不能割舍文化而孤立地看待翻译”<sup>[1]</sup>。英语习语翻译的实质是英汉两种文化的转换和交流。因此,要想在习语翻译的过程中,既保留英语原文的风格,又符合汉语的表达习惯,把习语翻译得

收稿日期:2009-06-23

作者简介:郭明静(1968-)女,汉族,江苏南京人,江苏工业学院外国语学院讲师。

地道、生动,予人以美的享受,就需要译者对英汉两种语言的文化内涵有充分的了解和把握。关于翻译原则,无论是严复主张的“信、达、雅”,傅雷强调的“重神似不重形似”,张培基提出的“忠实通顺”,瞿秋白赞同的“等同概念”还是美国著名翻译理论家奈达(E.A.Nida)倡导的“功能对等”(functional equivalence)或动态对等(dynamic equivalence)<sup>[2]</sup>,我们发现,这些侧重点不同的主张虽都互为补充、完善,都强调要准确反映原作的意义、风貌。译者若不了解相关的文化背景知识,单凭词汇和语法知识按照字面意思来翻译的话,是不能准确翻译这些承载着深刻文化内涵的习语的,就会产生误译。可见,习语翻译的原则是准确完成不同语言内容、形式上的信息转换,翻译过程中做到这点很不容易,常会出现顾此失彼的现象。奈达就曾说:“信息流失是任何交流过程中必然会有的。因此,在翻译中有些流失的实际情况是不足为怪的,也不应该据此对翻译的合格性提出质疑。”翻译是一种选择和再创造的艺术,要想在翻译过程中最低限度地降低信息的流失,最大限度地留住原韵美,译者不仅要具备灵活驾驭各种翻译方法的能力,深厚的语言功底和卓越的审美意识,还要兼顾受众的可接受度,其译作方能给读者以美的享受。

## 二、文化视域下的习语翻译方法

习语翻译的异化(foreignizing)和归化(domesticating)处理法是两大主要翻译方法,其实是直译与意译争论的延伸和扩展,历来是翻译策略争论的焦点。如果说直译与意译主要争论的是翻译中语言的表达方式,异化与归化主要争论的就是翻译中文化因素的移植。主张异化的文努蒂(Lawrence Venuti)认为,归化策略最大特点就在于采用通顺、流利和自然的语言翻译,因而原文的陌生感被淡化,译文看上去好像是译语的原作。译者为之隐形,译作也由此变得透明,这样一来不同文化间的差异被掩盖了。所谓异化是指传达原文的内容时,要求读者向作者靠拢,不改变原文的文化、语言、文体等特征,即是保存原语的异国情调,就是所谓“洋气”<sup>[3]</sup>。归化的代表人物奈达则是从“最切近的自然对等”出发,强调源语文化和目的语文化之间的动态对等或功能对等。他认为,“动态对等或功能对等的目的是译文的表达方式应完全自然,并尽可能地把源语行为模式纳入译文读者的文化范畴”,即“不仅译文的表达形式要纳入

目的语的规范,而且在文化方面也要纳入目的语文化的规范”<sup>[4]</sup>。异化追求最大程度的等值,而归化则追求最大程度的等效。因此,异化翻译和归化翻译具有不同的文化构形特征和社会语用价值。

### (一) 习语翻译的异化处理方法

不同民族之间之所以相互沟通,是因为不同民族之间或多或少存在共同的文化习惯,在文化形成的过程中,有时会有着相同的文化认知基础<sup>[5]</sup>。文化翻译观的原则主张采取异化的方式,即用直译法、借译法、音译法和译注法等方法最大限度地移植文化。这是在翻译中保留原文语言表达的方法。

1.直译法。当原习语表面意义、形象意相似,隐含意义相同时,直译法是首选的翻译法,因为它将译出习语所蕴含的修辞语义、字面语义和文化意蕴完整地移植到了译入语中,用这种方法翻译习语,既可保留原文的字面意义、形象意义和隐含意义乃至原文的风格,又可以引进一些全新的词语、结构和表达方法。英汉两种语言中有一些在形和义上传达的文化信息均一致的习语,可以相互直译。例如:看到英语中的“to lose one's face”,“to save one's face”时,我们就可以用相关文化背景对其进行理解,并且借用与其所蕴含的文化意义几乎一致的汉语习语“丢面子”和“保面子”进行直译。还有,汉语中的“以眼还眼,以牙还牙”;“武装到牙齿”等习语是从英语的“an eye for an eye, a tooth for a tooth”,“armed to the teeth”移植来的。还有英语中的“eat the fruit of ones own doings”,“misfortunes never come singly”也是从汉语成语“自食其果”和“祸不单行”来的。这些译法开始会让一些读者不习惯,但他们的理解不会偏离译出习语的修辞语义,久而久之,译文会融合到译入语中,成为译入语的一部分。像“一燕不成夏”与“独木不成林”已为广大中国人所理解和接受。

2.借译法。当翻译一些有相同的内涵、感情色彩或有相近的形象的英语习语与汉语习语,且译入习语没有过于特殊的文化意蕴时,可以借用其目的习语,采用借译法。借译法就是借用与原词语有相同使用频度、意义相同或相似但一般都带有某些译语文化色彩的词语来翻译原语词语<sup>[6]</sup>。例如:“If the old dog barks, he gives counsel.”不能译为“老狗叫,是忠告”,因为狗是英美人最喜欢的动物,“old dog”在使用过程中被英语民族赋予了“年事已高而经验丰富的人”的修辞语义,应借

用汉语相应习语“不听老人言,吃亏在眼前”。还有“little fish are sweet”,其实和汉语中的“礼轻情意重”不谋而合。再如,“亚洲四小龙”被译为“four Asian tigers”,如此翻译喻象虽迁移了,但其所承载的修辞语义却很相似。借用法借用指物意义不同但语用意义相同的意向来实现相异文化的沟通,用译入语的修辞手段来传译原语的修辞语义,求得了原语和译入语最大限度的等值,使译语地道生动。

3.音译法。音译法是将原语的发音形式转换成目的语的发音形式的一种译音代义的方法。它常用来翻译一些具有较高的文化价值或产生了很深的历史影响的人物、地名和事件。特点是翻译快捷、简便,能充分显示异国特色。这种译法可分为纯音译法和谐音译法。纯音译法也称为直接音译法,即根据原文的读音,选择读音相同或相近的表面上没有任何意义的汉字组合在一起。纯音译法保留了原文的音韵美和呼唤功能,如“脱口秀”是“Talk Show”的音译,指电视台或电台的漫谈节目。谐音译法也称“谐音双关法”,即在翻译时充分考虑不同国家文化取向,选择一些能够激起读者联想的具有国家特色的读音相近的词汇,尤其一些发音响亮、意境优美的字来表现。如大家熟知的“Arche”译为“雅倩”,“Pantene”译为“潘婷”,既保留了原音音节的响亮,同时选用“倩”“婷”等表现女性的秀美。而诸如此类的还有“卡拉OK”、“嬉皮士”、“丁克家庭”等词汇早已成为汉语词汇的一部分。用音译法处理有特定文化意义的词汇,能够丰富原语和译入语的文化内涵。

4.译注法。译者在处理原文中一些带有一定的文化色彩的词语时,如历史事件、人物、典故时可先直译,然后在此基础上采用增词和加注等方式予以解释或说明文化背景。通过这种翻译和注解,在原著者和不甚了解西方文化的读者之间架起一座沟通的桥梁,让读者从这些译注中吸收知识,更好地了解原作。梁遇春翻译的《英国小品文选》是其流传最广,影响最大的一部译作。这本书的深广影响或许应归功于梁遇春采取了适合于那个年代的译注法。他的这些详尽的注解给人以娓娓述说周围人逸事的感觉,很是亲切。如:兰姆(Charles Lamb)在《一个单身汉对于结了婚的人们的行为的怨言》中写到:“……却是为了一个更结实的理由”。原文中没有进一步解释,对兰姆不是很了解的读者就会有疑问:什么理由?梁适时

加注:“兰姆为了照顾偶尔发疯的姐姐而终身不娶。”这样,读者就会豁然开朗。

## (二) 习语翻译的归化处理方法

译者在翻译中过分强调异化译法,会加重读者对译文的陌生感,加大读者接受的难度。这时,可采用以目的语文化为归宿的归化法。该方法虽牺牲了形象,但抓住了内容和喻义,易于理解。如“煞风景”若译成“Kill the scenery”将无人理解。最好还是按照英语的表达习惯译成“be a wet blank”更能为人接受。而“拍马屁”译为“lick sb's boots”比“pack the horse's buttock”更妥当。归化法包括:

1. 意译法。许多情况下,由于中西方语言的表达方式和文化背景迥异,原语中带有文化色彩的词语在译语中没有完全对应的词来表达。这时只有采用舍去原语的文化信息和字面含义,在译语中用跨文化的对等词表达原语的文化信息的意译法。意译法也称“解释性释义法”。即舍去译出习语的字面语义和文化意蕴,竭力阐释其修辞语义。其特点是表达得更加准确、形象,富于感染力,引发读者的联想。例如:洗发液 Rejoice,直译是“高兴”,会令人感到莫名其妙,如果意译为“飘柔”意为头发飘逸柔顺,既能充分地显示商品的特性和品质,又能给读者留下美好的心理回味。又如:“fight the cat and dog (吵吵闹闹)”,“hold the baby(干苦差事)”,“smell a rat(怀疑有诈)”,“A cat on hot bricks(热锅上的蚂蚁)”,“to teach a pig to play on a flute(对牛弹琴)”<sup>[7]</sup>。这些习语的翻译完美再现了原语整体的思想性和艺术性。

2. 增添法。增添法就是在翻译时一是要按技巧上和句法上的需要增加一些词来更通顺地表达原文的思想内容。这当然不是无中生有地随意增词,而是增加原文中虽无其词而有其意的一些词。二是在译入语中用增添法调整语言结构,使译文更像地道的译入语<sup>[8]</sup>。某些英语习语在翻译过程中不可能像汉语一样仅用几个字就将其含义准确完整地表达出来,这时如果能结合上下文的需要,在译文中增添一些说明,会将原意表达得更清楚。例如:“树倒猢猻散”可译成“Once the tree falls, the monkeys on it will flee helter-skelter”,其中“helter-skelter”是“慌慌张张”之意,是增添的成分,原文虽无其字而有其义,这样使形象突出,有声有色。

3. 省略法。省略法是习语翻译中广泛使用的技巧,指在译文中故意不译出原文中的某些词,

因为译文中虽无其词而已有其意,或者这些词在译文中是不言而喻的。换言之,省略法就是把原文中需要而译文中一些可有可无的、有了反嫌累赘或违背译文语言习惯的词在翻译过程中加以省略。类似于缩句译法。汉语中有时会出现一种情况就是在习语中有的对偶词,会产生词不达意,前后含义重复的情况。遇到这种情况时可用省略法来处理,以免产生画蛇添足之感。例如“铜墙铁壁”可译成“wall of bronze”已经足够,实在无须说成“wall of copper and iron”。而“街谈巷议”,由于在意义上也是重复的,所以译成“street gossip”便可以非常形象地表达了。

4.还原法。还原法是在常规翻译方法无效时使用的一种特殊翻译法。用淡化原语言色彩的手段进行语际间交流。英语中许多含有独特形象的比喻、历史典故、结构性修辞习语最初被直译成汉语,后来几经流传最终在中文里固定下来,成了汉语的一部分。翻译这类习语时要还原其原意,采用“还原法”进行翻译。例如:“夹着尾巴”在英文中应写成“with the tail between the legs”,“战争贩子”是英文“war-monger”的中译,“蓝图”则是“blue-print”等。这些习语源于英语,翻译时可使之还原。这种翻译法要求译者对中西方文化背景稔熟于心,翻译过程中不能断章取义,也不能望文生义。

### (三) 习语翻译的归化、异化相结合处理方法

由于英汉两个民族在文化上的种种差异,有的习语在目的语中难以找到和源语中相对应的喻体,有时在习语翻译中,即使原文中每一个词在译文中都能用“对等词”译出来,也不一定能保证译文对译文读者产生的影响与原文对原文读者所产生的影响一致。因此,在翻译实践中不可能永远只遵循一种原则或采用一种方法。也不可能有任何译作完全是以源语文化为归宿,或完全是以目的语文化为归宿的,过度的异化或归化都有损译文的质量。异化和归化这两种翻译策略是对立统一,相辅相成的,各自以对方的存在为前提。两者密不可分,相互依存,异化寓于归化之中,归化中也包含着异化,绝对的异化和绝对的归化都是不存在的。一般所说的异化与归化,是就译者的倾向性而言,或异化为主或归化为主。但是在具体的翻译实践中,两者的统一并非平分秋色,半斤八两,而是依翻译的目的、文本类型的不同而显示为现实的、具体的、动态的统一。一些

习语,用异化法虽然能够保留原文的韵味,却造成语用失误,让人难以理解;而完全采用归化的方法又可能失去源语的文化色彩,还是不能让读者完全弄懂原文的真正涵义。这时可以采取异化、归化相结合的方法,既兼顾字面意义,也涵盖隐含意义。例如:“我伯伯也说我没用,他说是‘男儿无性,纯铁无钢’”。这是《山乡巨变》第十章的一个句子,被译为“My uncle says I'm no good, too .he says.A man with no guts is like a piece of poor iron;It'll never make steel.”这里,“男儿无性”异化为“a man with no guts”;将“纯铁无钢”直译为“pure iron without steel”就确切,故译者用归化的方法将其译为“a piece of poor iron;It'll never make steel”。这样既体现出原文的风格和韵味,又能让读者完全接受。

习语是语言的精华,深深根植于人类文化的土壤之中,每一条习语往往使人联想起民族文化的一些特定的历史、文化、生活、风俗习惯和地理环境等各方面的情况,与文化有着千丝万缕、不可割舍的联系。译者在实际翻译过程中,不能照抄各类汉英词典,而应根据翻译的基本原则,结合实际情况,做出必要的调整或加工,甚至再创造,以源语和译入语在原语和译入语文化中的功能等值为前提,在原文、译者和读者三者之间找到一个平衡点。只有这样,习语翻译的文化转换与交流的最终目的才能达到,“信、达、雅”才成为可能。

### 参考文献:

- [1] 廖七一.当代英国翻译理论[M].武汉:湖北教育出版社,2000:42,60-369.
- [2] Nida and Taber.The Theory and Practice of Translation [M]. Leiden:Brill,1969.
- [3] 周艳.译文的归化与异化[J].四川外语学院学报,1998,3:101-105.
- [4] 郭建中.文化与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2000.
- [5] 谢建平.文化翻译与文化传真[J].中国翻译,2001(5):19-22.
- [6] 包惠男.文化语境与语言翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001.
- [7] 冯庆华.实用翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
- [8] 叶子南.高级英汉翻译理论与实践[M].北京:清华大学出版社,2001:75.

责任编辑 张国申